Министерство образования Российской Федерации

## Северо-Западный институт печати

### Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна

**Курсовая работа**

**По дисциплине: Современный русский язык**

Библейские выражения в «Фразеологическом словаре русского языка»

Санкт-Петербург

#### 2009

**План работы**

Введение

1. Предмет фразеологии. Разные взгляды ученых-филологов на проблемы фразеологии

2. Библейские фразеологизмы в системе русского языка. Представленность библейских фразеологизмов в фразеологическом словаре русского языка под ред. А.И. Молоткова

Заключение

Список использованной литературы

**Введение**

Со времен античности и, даже с более ранних времен, человечество помимо слов активно использовало в своем языке готовые, сложившиеся словесные комплексы: фразеологические единицы разговорной речи, цитаты великих мыслителей, правителей, полководцев.

Появление христианства подарило миру Библию. По мере распространения одной из наиболее почитаемых в мире религий, Библия дополнялась трудами и жизнеописаниями христианских подвижников. Позднее Библия разделилась на Ветхий и Новый завет (Евангелие). Многие сотни лет эта великая книга служила источником неисчерпаемой мудрости, жизнь по библейским заповедям и христианским законам стала нормой для множества поколений описанные в ней ситуации определяли поступки людей, а имена действующих лиц стали нарицательными. Библия, фактически, оказалась «разобранной на цитаты».

В русском языке, библейские фразеологизмы появились после принятия христианства большим количеством населения, когда эта новая для русских религия стала нормой жизни. Пересказ и понимание библейских сюжетов привели к появлению в русском языке определяющих их фразеологизмов. Библия была переведена с греческого языка на церковно-славянский, церковные службы стали более понятными для верующих, библейские фразеологизмы дополнили русский язык в виде цитат на церковно-славянском языке.

Текст Библии, широко известный современному читателю, появился в 1876, когда Библия была окончательно переведена на русский язык. Широко распространились библейские реминисценции виде цитат, фразеологизмов и частей текста, стали нормой, понятной каждому человеку чуть ли не с пеленок. Этому способствовал и возросший к тому времени общий уровень грамотности. И старославянский, и русский варианты Библии параллельно являются источниками фразеологизмов современного русского литературного языка.

В начале XX в., когда фразеология стала приобретать свои очертания как самостоятельная наука, в русском языке накопились тысячи фразеологизмов, среди которых немалую долю составляют библейские фразеологизмы, требующие детального изучения и особого подхода в силу своей специфики.

**1. Фразеология. Разные взгляды ученых-филологов на проблемы фразеологии**

К 40 г.г. XX в. учеными было накоплено достаточно научного материала для изучения фразеологизмов русского языка в рамках отдельной науки. Именно тогда фразеология выступила как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Труды А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова, А.А. Потебни, Ш. Бали сыграли большую роль в зарождении теории фразеологии.

В.В. Виноградов в свих работах определил задачи, основные понятия фразеологии. Так же определил основные типы фразеологизмов, наметил границы объектов изучения фразеологии.

Методы исследования фразеологизмов были разработаны, начиная с 60-х г.г. Н.М. Шанский, В.Н. Мокиенко и др. внесли большой вклад в систематизацию и развитие фразеологического состава, А.И. Молотков, А.М. Бабкин разработали принципы и условия составления фразеологического словаря.

Фразеология русского языка включает в себя самые разнообразные речевые средства, и до сих пор границы ее четко не определены. В современной лингвистической литературе определилось два основных направления в решении этой проблемы.

Представители одного направления (Б.А. Ларин, С.И. Ожегов и др.) к фразеологическим относят только такие эквивалентные слову семантические единицы, которым свойственна метафоризация и семантическое переосмысление. Такой подход сильно сужает область фразеологии, поэтому за ее границами остаются пословицы, поговорки, многие цитаты и почти все сложные термины, т.е. все те словосочетания, которые не превратились еще в лексически неделимые обороты, не получили переносно-обобщенного значения, не стали метафорическими сочетаниями.

Другое направление, представленное такими учеными, как Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский и др., помимо вышеназванных единиц, включают во фразеологию цитаты, пословицы, поговорки, сложные термины, выражения, ставшие крылатыми. Все эти обороты относят к группе фразеологических выражений.

Наиболее распространенным подходом к решению данной проблемы считается взгляд В.В. Виноградова, который определил основные типы фразеологизмов по степени семантической слитности их компонентов. На этом основании выделяются следующие основные группы фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения – лексически неделимые словосочетания, значения которых не определяется значением входящих в них отдельных слов. То есть смысл фразеологизма даже отдаленно не может быть соотнесен со смыслом входящих в него слов. Признаком таких словосочетаний являются входящие в их состав неупотребительные или вымершие слова (*содом и гоморра*), грамматические архаизмы (*ничтоже сумняшеся*), обороты экспрессивной лексики, ставшие неразложимыми лексически и семантически (*чего доброго, так и быть*), а также обороты, представляющие собой слитное семантическое единство, где значение каждого составляющего утратило первоначальный смысл (*сидеть на бобах*).

Фразеологические единства представляют собой лексически неделимые обороты, значение компонентов которых в метафорическом смысле может определять смысл всего выражения. Они могут совпадать со свободными сочетаниями слов, но, в отличии от них, употребляются в переносном смысле (*темный лес, заткнуть за пояс*). Фразеологические единства близки к сращениям, но отличаются от них более сложной семантической структурой. По степени неделимости компонентов сюда можно отнести и термины из области науки, которые получили образное, переносное значение (*первая скрипка, наклонная плоскость*).

Фразеологические сочетания – устойчивые обороты, полностью зависящие по своему значению от значений составляющих слов. Такие сочетания несвободны, но может иметь место синонимическая замена компонентов. Фразеологические сочетания существуют по правилам образования свободных словосочетаний, но могут воспроизводиться только в определенном порядке составляющих компонентов. Фразеологическое сочетание является подвижным семантическим комплексом, компоненты которого сохраняют свое основное значение, но вступают в сочетание лишь с определенными словами (*имеет смысл, играет роль,* нельзя сказать: *играет смысл*).

Н.М. Шанский выделяет еще один тип – фразеологические выражения, обладающие частью отличительных признаков фразеологизмов: образностью и воспроизводимостью в готовом виде. Их отличительной чертой является отсутствием слов с фразеологически связанным значением. Эту группу составляют цитаты (*с корабля на бал*), части пословиц (*голод не тетка*), некоторые терминологические выражения (*абсолютный ноль*).

В той или иной степени большинство ученых придерживается этой классификации, дополняя или уточняя ее. Но есть другие взгляды на этот вопрос. Б.А. Ларин в «Очерках по фразеологии» пишет: «…предложение, как выражение завершенной мысли, - более сложная форма языкового единства, качественно отличимая от словосочетания, являющегося элементом предложения, выражающим неполную мысль, звено мысли. Поэтому синтаксис предложения и синтаксис словосочетания - самостоятельные и раздельные части синтаксиса всякого языка. Словосочетание, как языковое единство, стоит между словом (более элементарной единицей речи) и предложением. Словосочетания, как и слова, представляют материал для построения предложений. Как простейший вид выражения синтезирующей мысли, словосочетания являются расчлененными единствами речи, относящимися к синтаксису. Но те словосочетания, в которых внутренняя спайка составляющих слов обусловлена семантическим единством, смысловой целостностью, не могут быть объектом синтаксического изучения, - они настолько приближаются к лексике, как составные лексемы, что их надо рассматривать либо вполне самостоятельно - во фразеологии, либо в плане лексикологии, лексикографии…».[[1]](#footnote-1) Б.А. Ларин считал основным в изучении фразеологизма не смысловую и формальную характеристику компонентов, его образующих, и не связи между компонентами, а самого фразеологизма в целом, как единицы языка, имеющей определённую форму, содержание и особенности употребления в речи.

А.И. Молотков также значительно ограничивает фразеологический состав русского языка. По его мнению, существует целый ряд выражений, которые следует исключить.

1) Словосочетания, в которых только «одно слово получает значение, обусловленное только данным конкретным сочетанием слов»[[2]](#footnote-2), например *девичья память, осиная талия*.

2) Глагольно-именные словосочетания, представляющие собой описательный оборот, которым передается значение глагола. Такие, как: *совершить ошибку, принять решение.*

3) Глагольно-именные, со значением приводить кого-то в определенное состояние: (*вгонять в тоску*)*,* или самому приходить в какое-то состояние: *приходить в исступление.*

4) Именные и глагольные сочетания, образованные путем повторения одного и того же слова: *дурак дураком, от зари до зари, тьма-тьмущая.*

5) Пословицы и поговорки. Так как они являются, по сути, законченными предложениями.

6) Крылатые выражения. Могут являться только прототипами фразеологизмов (*буриданов осел, манна небесная*).

7) Составные термины (*гашеная известь, северный полюс*).

Учитывая изложенные факты, вероятнее всего, точка зрения языковедов, придерживающихся более широкого взгляда на предмет фразеологии, более оправдана. Потому, что такой подход позволяет изучать все многообразие устойчивых выражений русского языка в рамках науки, при соблюдении определенных принципов и правил.

**2. Библейские фразеологизмы в системе русского языка. Представленность библейских фразеологизмов в фразеологическом словаре русского языка под ред. А.И. Молоткова**

В современном русском языке известно более двухсот выражений библейского происхождения. «Фразеологический словарь русского языка» под ред. А.И. Молоткова (ФСРЯ) представляет собой *научный* словарь, включающий в себя свыше 4000 фразеологизмов русского языка, из них не менее 98 фразеологизмов имеют библейское происхождение. Это дословные цитаты из Библии и выражения, появившиеся в результате переосмысления библейских фраз. Следует разграничить цитаты из церковно-славянского перевода Библии и из перевода современного.

Цитаты на церковно-славянском включают в себя архаизмы и историзмы, устаревшие речевые обороты: *адамовы веки; аредовы веки; благую часть избирать; в поте лица; в плоть и кровь; вавилонское столпотворение; вкушать плоды; глас вопиющего в пустыне; гроб повапленный; земля обетованная; и иже с ними; камень преткновения; имя же им легион; камни вопиют; как зеницу ока; мерзость запустения; мафусиаловы лета жить[[3]](#footnote-3); манна небесная; направить свои стопы; не от мира сего; несть числа; ничтоже сумняся; облекать в плоть и кровь; от лукавого; отрясти от своих ног прах; питаться акридами и диким медом; питаться манной небесной; плоть и кровь; по образу и подобию; преклонять колена; преклонять ухо; перепоясывать свои чресла; притча во языцех; разверзлись хляби небесные; святая святых; страха ради иудейска; темна вода во облацех; хлеб насущный; чающие движения воды.*

Цитаты современного перевода представлены следующими выражениями: *альфа и омега; бросать камень; бросать на ветер; вдохнуть душу; живого места нет; злоба дня; изливать душу; камня на камне не оставить; как будто пелена с глаз упала; кость от кости; между небом и землей; с миром; метать бисер перед свиньями; на голову; нести крест; превращаться в прах; с головы до ног; соль земли; стереть с лица земли; строить на песке; убей меня бог; умывать руки; Христа ради; хромать на обе ноги; язык прилип к гортани.*

Библейские фразеологизмы, возникшие на основе библейских текстов, путем их переосмысления: *от адама; в костюме адама; валаамова ослица; волк в овечьей шкуре; вавилонская блудница; вносить свою лепту; второе пришествие; гог и магог; до положения риз; египетская казнь; заблудшая овца; запретный плод; зарывать талант в землю; злачное место; золотой телец; иерихонская труба; избиение младенцев; каинова печать; как птица небесная; козел отпущения; книга за семью печатями; колосс на глиняных ногах; мафусиалов век; ни на йоту; переполнилась чаша терпения; петь лазаря; посыпать голову пеплом; пуп земли; смертный грех; содом и гоморра; фиговый листок; хождение по мукам; фома неверующий.*

Далеко не все представленные в ФСРЯ библейские выражения имеют четкую ссылку на источник происхождения. Только 55 статей описания фразеологизмов включают в себя историко-этимологическую справку, позволяющую точно отнести данный фразеологизм к библейскому: *от адама; альфа и омега; аредовы веки; благую часть избирать; бросать камень; валаамова ослица; вавилонское столпотворение; вавилонская блудница; второе пришествие; глас вопиющего в пустыне; гог и магог; гроб повапленный; до положения риз; египетская казнь; золотой телец; злачное место; зарывать талант в землю; запретный плод; заблудшая овца; злоба дня; и иже с ними; имя же им легион; иерихонская труба; избиение младенцев; камня на камне не оставить; камень преткновения; камни вопиют; каинова печать; козел отпущения; кость от кости; колосс на глиняных ногах; мафусиалов век; мерзость запустения; мафусиаловы года; манна небесная; невзирая на лица; от лукавого; петь лазаря; питаться акридами и диким медом; питаться манной небесной; пуп земли; посыпать голову пеплом; плоть от плоти; разверзлись хляби небесные; с миром; святая святых; смертный грех; содом и гоморра; страха ради иудейска; чающие движения воды; христа ради; хождение по мукам; хлеб насущный; Фома неверный; фиговый листок.* Фразеологизм *темна вода во облацех* определен как «выражение из библии», без каких-либо дальнейших комментариев. Остальные 42 фразеологизма были определены как библейские при помощи справочного издания «Краткий словарь библейских фразеологизмов» (Л.Г. Кочедыков, Л.В. Жильцова, Бахрак-М, 2006 г.) и непосредственно библейского текста «Библия. Книги священного Писания Ветхого и Нового Завета» (Российское библейское общество, 2002 г.).

**Система стилистических помет в словарных статьях ФСРЯ**

Стилистических помет в словарных статьях, описывающих библейские фразеологизмы сравнительно немного, всего 23. Из них: помету «книжное» (книжн.) имеют 13 выражений: *глас вопиющего в пустыне; гог и магог; золотой телец; камень преткновения; книга за семью печатями; колосс на глиняных ногах; мерзость запустения; отрясти от своих ног прах; страха ради иудейска; от лукавого; по образу и подобию; препоясать свои чресла; приклонять ухо; фиговый листок.* Помету «устаревшее» (устар.) имеют 4 выражения: *гроб повапленный; мафусиалов век; мафусиаловы года; чающие движения воды.* Помету «просторечное» (прост.) имеют 2 выражения: *метать бисер перед свиньями, христа ради.* Одно «шутливое» (шутл.) *разверзлись хляби небесные,* одно «ироничное» (ирон.) *избиение младенцев,* одно «устаревшее ироничное» (устар. ирон.) *ничтоже сумняся.* Причем фразеологизмы, имеющие стилистические пометы, в основном, содержат в словарной статье историко-этимологическую справку.

Малое, по отношению к общему числу библейских фразеологизмов, количество стилистических помет «книжное» и «устаревшее» означает, что в современном нам русском языке активно используется примерно 80 процентов выражений, содержащихся в ФСРЯ.

С другой стороны, отсутствие ссылки на библейское происхождение в 42 словарных статьях из 98 наводит на мысль, что многие библейские фразеологизмы постепенно освоились русским языком. В некоторых случаях не чувствуется заимствованный характер, а иногда и церковно-славянское происхождение. (Ср.: *альфа и омега; фиговый листок; волк в овечьей шкуре; камень преткновения; во главу угла; христа ради* и др.).

С точки зрения классификации фразеологизмов по степени слитности компонентов в ФСРЯ были отмечены следующие группы:

1. Фразеологические сращения: *адамовы веки; аредовы веки; альфа и омега; благую часть избирать; валаамова ослица; вдохнуть душу; гог и магог; глас вопиющего в пустыне; гроб повапленный; до положения риз; живого места нет; земля обетованная; злоба дня; злачное место; золотой телец; иерихонская труба; и иже с ними; изливать душу; камень преткновения; имя же им легион; камни вопиют; как зеницу ока; колосс на глиняных ногах; мафусиалов век; мерзость запустения; мафусиаловы лета; манна небесная; направить свои стопы; не от мира сего; несть числа; ни на йоту; ничтоже сумняся; облекать в плоть и кровь; от лукавого; перепоясывать свои чресла; посыпать голову пеплом; притча во языцех; с миром; святая святых; содом и гоморра; соль земли; страха ради иудейска; темна вода во облацех; чающие движения воды*

2. Фразеологические единства: *бросать на ветер; в плоть и кровь; вавилонское столпотворение;* *вавилонская блудница; волк в овечьей шкуре; второе пришествие; египетская казнь; заблудшая овца; запретный плод; камня на камне не оставить; как будто пелена с глаз упала; кость от кости; избиение младенцев; каинова печать; как птица небесная; козел отпущения; книга за семью печатями; между небом и землей; метать бисер перед свиньями; на голову; нести крест; отрясти от своих ног прах; плоть и кровь; превращаться в прах; по образу и подобию; переполнилась чаша терпения; петь лазаря; пуп земли; разверзлись хляби небесные; стереть с лица земли; строить на песке; убей меня бог; умывать руки; фома неверующий; фиговый листок; хождение по мукам; христа ради; хромать на обе ноги; язык прилип к гортани.*

3. Фразеологические сочетания: *бросать камень; в костюме адама; вкушать плоды;* *вносить свою лепту; зарывать талант в землю; камень преткновения; хлеб насущный; питаться акридами и диким медом; питаться манной небесной; преклонять колена; преклонять ухо;* *с головы до ног; смертный грех.*

Явный перевес в сторону фразеологических сращений и фразеологических единств, малое количество фразеологических сочетаний объясняется спецификой библейских фразеологизмов:

1. многие из них были заимствованы из текста библии целиком, в неизмененном виде и приобрели новый смысл, утратив в последствии свое первоначальное значение;
2. происхождение от древних текстов подразумевает наличие устаревших слов и грамматических оборотов, что не только затрудняет использование многих библейских фразеологизмов в первоначальном смысле, но и, под час, делает невозможным понимание их первоначального значения;
3. некоторые библейские фразеологизмы произошли от названия каких-либо библейских событий и содержат в себе не только совокупный смысл составляющих компонентов, но и понятие о самом библейском событии.

В то же время, практически полное отсутствие в ФСРЯ фразеологических выражений подтверждает утверждение А.И. Молоткова о том, что такие выражения могут являться только прототипами фразеологизмов, что исключает их появление в словаре. (Ср.: «Не мечите бисера вашего перед свиньями», метать бисер перед свиньями.)

В заключении остается отметить тот факт, что в ФСРЯ вошли далеко не все фразеологизмы библейского происхождения. Отсутствуют такие широко известные выражения, как: *соломоново решение; суета сует; терновый венец; тридцать сребреников; тьма кромешная; упасть на добрую почву; бесплодная смоковница; блудный сын* и др. Это сложно объяснить приверженностью А.И. Молоткова к «узкому» взгляду на предмет фразеологии. Объяснением, вероятно, может служить то, что данный словарь является академическим словарем, включающим в себя только тщательно отобранные фразеологические единицы, и не преследует цели вобрать в себя абсолютно все фразеологизмы русского языка, в частности все библейские фразеологизмы. Это задача отдельного словарного издания.

фразеологизм библейский словарь русский язык

**Заключение**

В данной работе были рассмотрены некоторые проблемы современной фразеологической науки, представлены разные взгляды ученых на эти проблемы. Также был проведен анализ библейских фразеологизмов в ФСРЯ А.И. Молоткова с точки зрения их представленности в данном словарном издании.

На основании сделанных выводов можно сказать, что библейские фразеологизмы – важный пласт фразеологической науки, требующий более пристального изучения и особенного подхода с точки зрения размещения в научных словарных изданиях. До сих пор методы изучения и систематизации именно библейских фразеологизмов не определены. Остается только надеяться, что ученые обратят внимание на эту проблему в ближайшем будущем. Ведь библейские выражения активно употребляются в живом литературном языке нашего времени и являются неотъемлемой частью русской словесной культуры.

**Список использованной литературы**

1. Фразеологический словарь русского языка. Сост.: Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров / Под ред. А.И. Молоткова. – М.: «Русский язык», 1986. – 544 с. – (ФСРЯ)
2. Краткий словарь библейских фразеологизмов Сост. Л.Г. Кочедыков, Л.В. Жильцова, Бахрак-М, 2006 г. – 176 с.

3. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке (Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. - С. 140-161)

4. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов) (Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. - М., 1977. - С. 125-149)

1. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 284 с.

6. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. «Рус. яз. и лит.». – СПб.: Специальная Литература, 1996. – 192 с.

1. Ларин Б.А.Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов) //История русского языка и общее языкознание. - М., 1977. - С. 126 [↑](#footnote-ref-1)
2. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И.Молоткова. М., 1986. стр. 14 [↑](#footnote-ref-2)
3. В ФСРЯ указаны все употребляемые формы конкретного фразеологизма. Здесь и далее будут указываться фразеологизмы в той форме написания, которая наиболее ярко иллюстрирует тот или иной тезис. [↑](#footnote-ref-3)